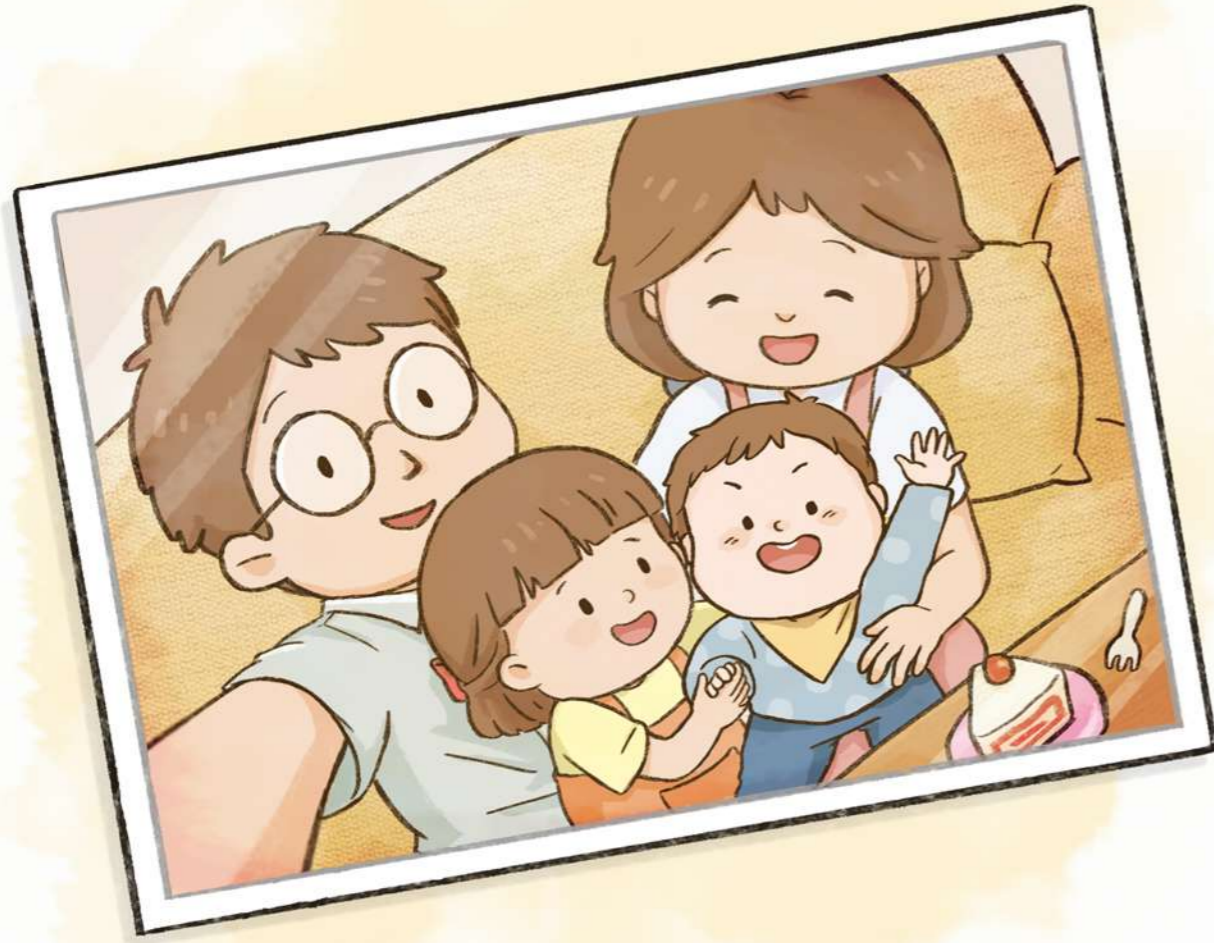


小弟佇佗位?

Sió-tī tī tó-uī?



臺北市閩南語繪本【小弟佇佗位?】

臺北市府教育局出版

小弟弟停住位？

Sió-tī tī tó-uī ?



• 局長序 •

(閩南語)

為著尊重國家多元文化發展的精神，促進言語的傳承、復振俗發展，本市積極投入本土語言補充教材的研發俗課程的發展，除了提供教師佇教學上的運用，同時，也會用得成做學生囡仔佇厝裡自學抑是俗序大人共學的生活學習素材。

回顧這幾年來所發展的補充教材，以及本土語文課綱聽、講、讀、寫的四個學習重點，為著豐富本土語文閱讀俗書寫補充教材的廣度參深度，藉著本土語文繪本創作計畫，向望會用得滿足本土語文閱讀教學的需求；佇本市國教輔導團本土語文輔導小組合力編纂之下，「小弟佇佗位」這本由本局自編的本土語文繪本就按呢來出世。

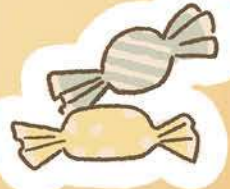
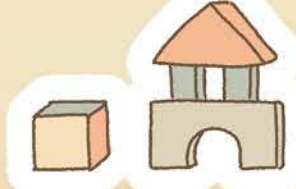
「小弟佇佗位」是一卷以閩南語語文創作的繪本，故事描述主角阿文有了弟弟之後的各種心情，對拄開始會想著猶未出世的小弟有可能生做啥物款？小弟出世了後厝裡的各種變化，以及阿文心肝頭初初感受著的寂寞，最後伊也有做阿姊的甜蜜來收尾。故事的內容按照紅嬰仔成長的順序來鋪排，也有咱臺灣在地的「收瀾」交「試週」文化，兼顧本土風俗民情的傳承。這卷書以家庭教育議題為核心，透過趣味的生活題材俗生動的圖文內容，來提升學生本土語文閱讀的動機交能力，共學生內在的鄉土能量坵地基。

閱讀是予視野開闊、予學識飽溲的關鍵路草，藉著繪本的創作參出版，期待引恁囡仔認同所倚起的所在、倚佇在地、關懷本土、行出國際、放眼全球，予言語學習的文化意義俗教育價值閣較明顯、閣較有效果。

臺北市政府教育局局長

曾燦金 謹識

於民國 111 年元月



• 局長序 •

為尊重國家多元文化發展精神，促進語言的傳承、振興與發展，本市積極投入本土語言補充教材研發及課程發展，除了提供教師在教學上的運用，同時，亦可做為學生在家自學或與家人共學的生活學習素材。

盤點歷年發展的補充教材類別，並同步檢視本土語文課綱聽、說、讀、寫的四個學習重點面向，為豐富本土語文閱讀與書寫補充教材的廣度與深度，藉由本土語文繪本創作計畫，期滿足本土語文閱讀教學所需；在本市國教輔導團本土語文輔導小組的合力編纂下，「小弟佇佗位」這本由本局自編的本土語文繪本於焉誕生。

「小弟佇佗位」是一本以閩南語語文創作的繪本，故事描述主角阿文有了弟弟之後的各種心情寫照，從一開始幻想著未出生的弟弟可能是什麼模樣？弟弟出生後家中的各種變化，以及阿文心裡頭初期感受到的落寞、糾結，最後她有著當姐姐的甜蜜收場。故事內容依新生兒成長時序延展，也帶入了臺灣在地「收涎」及「抓週」文化，兼顧本土風俗民情的傳遞。本書以家庭教育議題為核心，透過趣味的生活題材及生動的圖文內容，來提升學生本土語文閱讀的動機與能力，紮穩學生內在的鄉土能量。

閱讀是拓展視野與厚植學識的關鍵途徑，藉由繪本的創作與出版，期待引領孩子們認同所在、立足在地、關懷本土、接軌國際、到放眼全球，以彰顯語言學習的文化意義與教育價值。

臺北市政府教育局局長

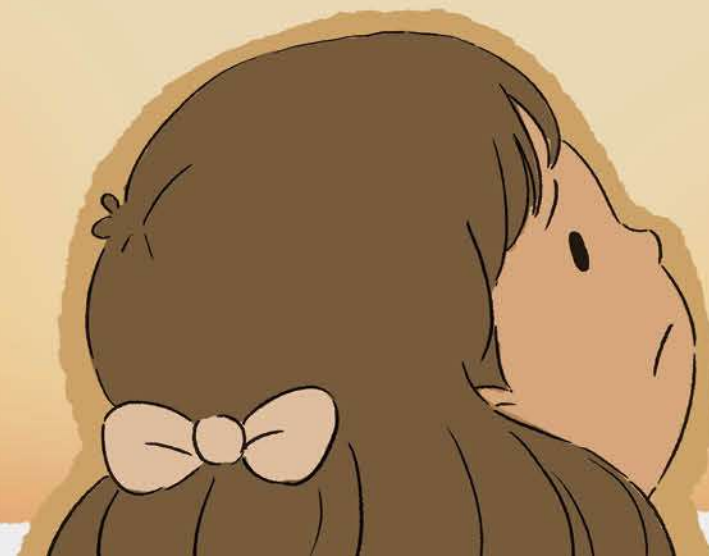
曾燦金 謹識

於民國 111 年元月

阿爸講我咧欲有小弟矣，
是講，小弟是佇佗位咧？



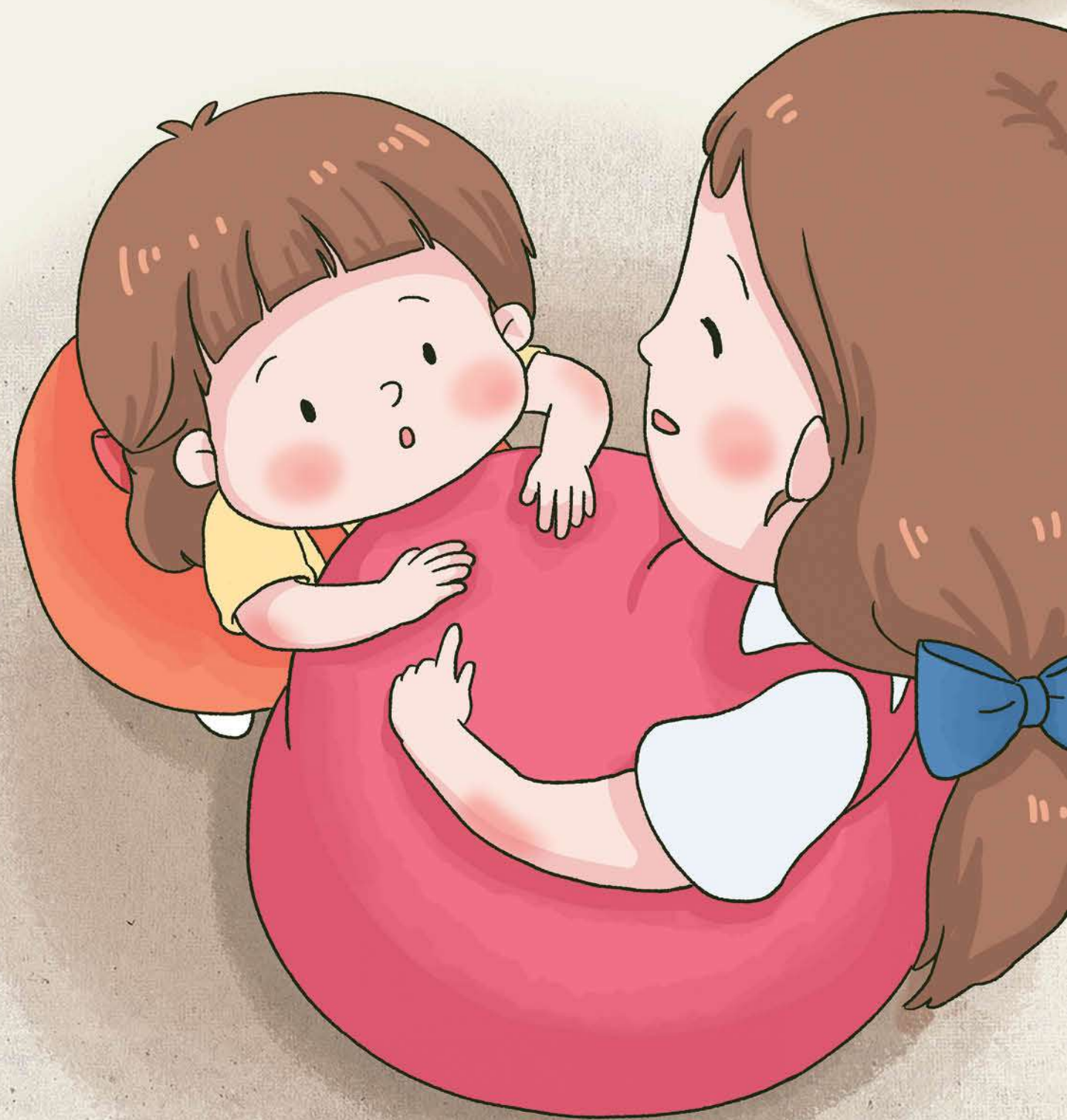
小弟出世了後，
厝裡開始小可仔無仝，
逐家攏圍佇小弟的身軀邊砢砢楚，
阿文感覺有淡薄仔稀微……



阿母講我咧欲有一个小弟矣！
小弟佇佗位？



「小弟佇遮啊！」



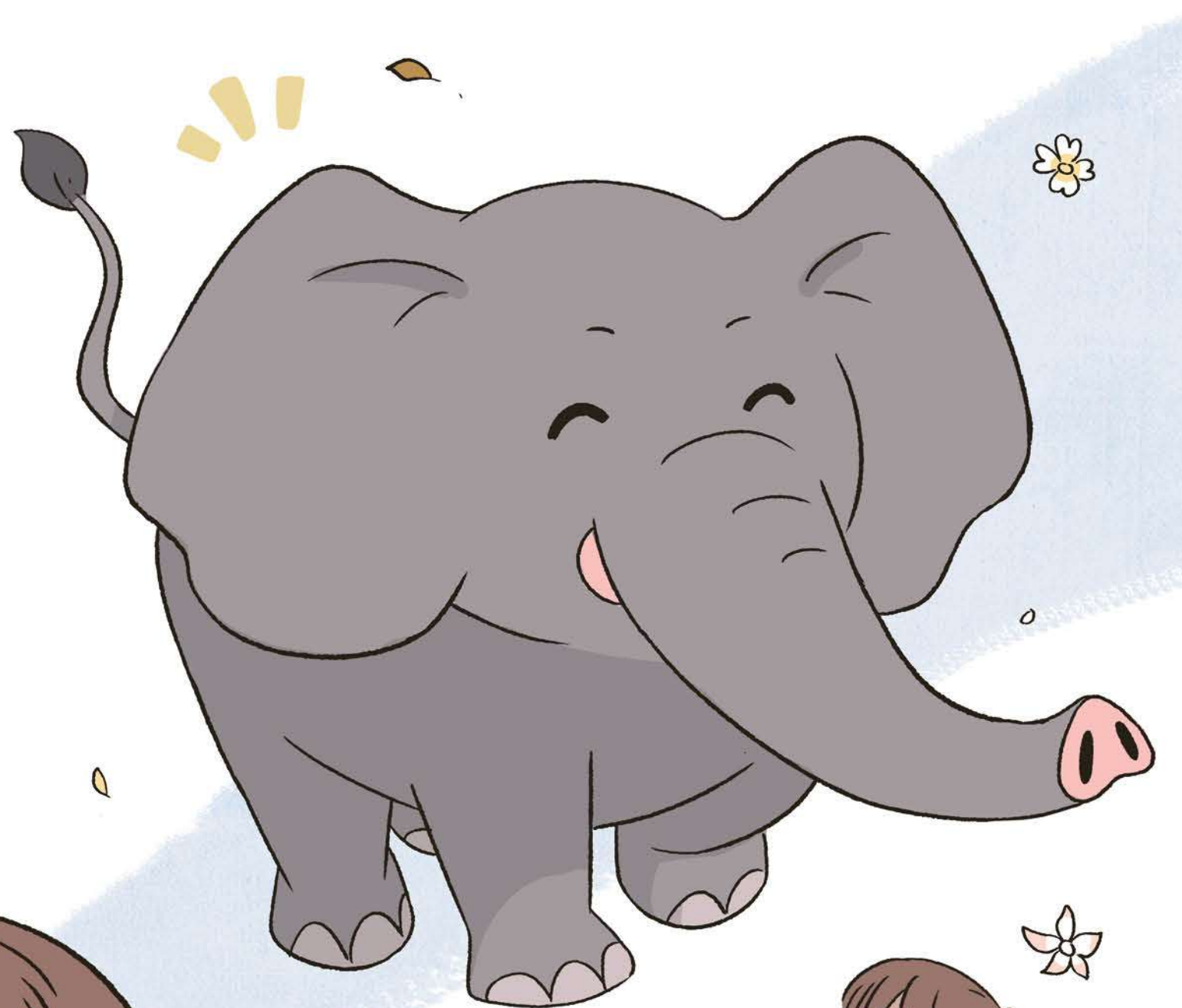
我希望小弟有佢暗光鳥全款的目睇，
圓圓大大蕊。



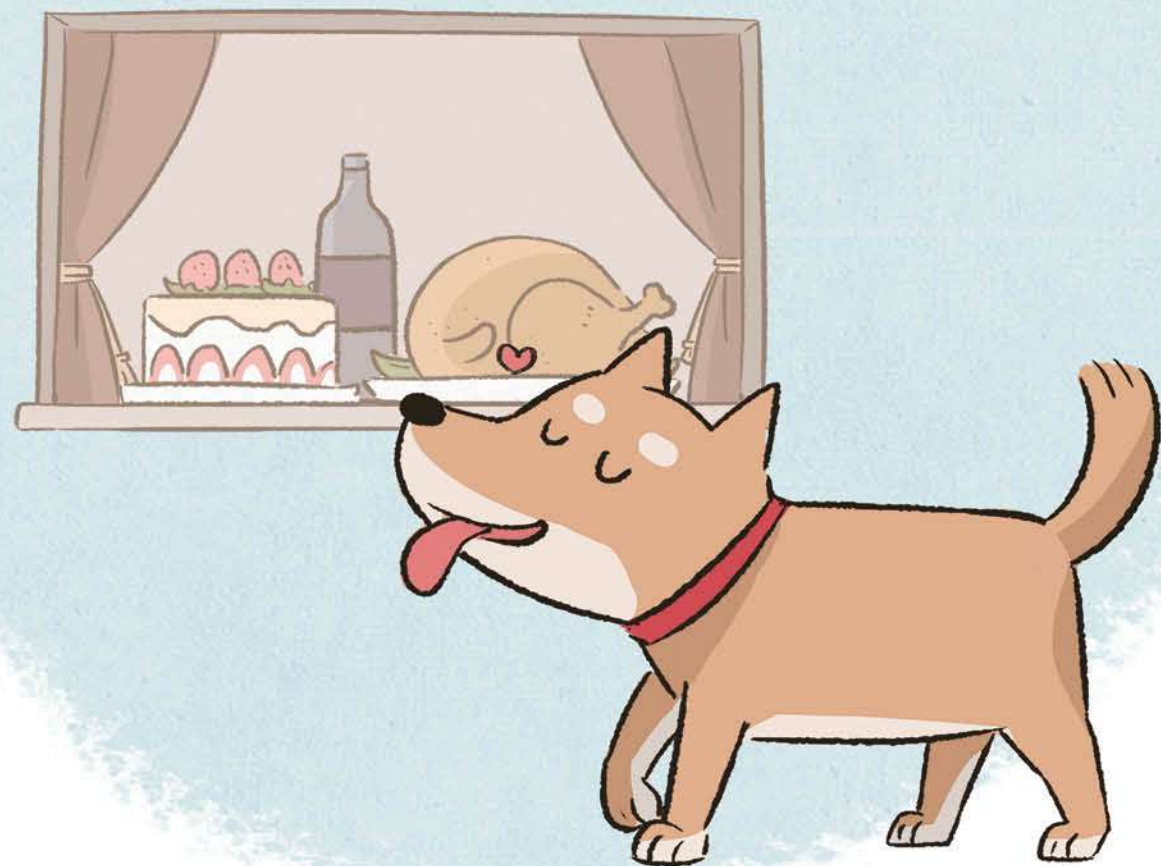
我希望小弟有佢牛仔全款的目睫毛，
長長足嬌的。



我希望小弟有佢象全款大的耳仔，
會當共我搵風。



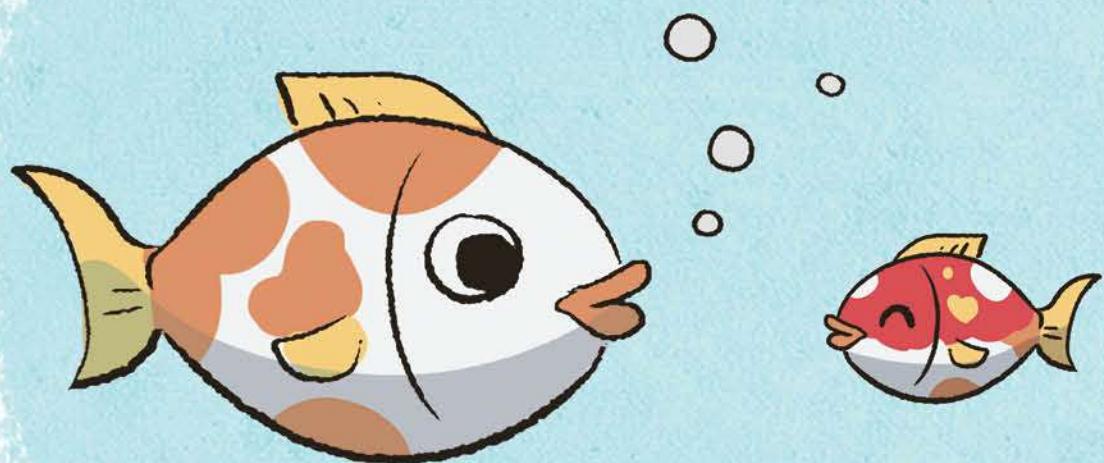
我希望小弟的鼻仔像狗仔全款利，
會使鼻著豐沛的料理。



我希望小弟的喙舌像貓仔全款，
舐枝仔冰的時，足猛掠的。



我希望小弟的喙像魚仔全款細，
看起來真古錐。



我希望小弟的皮膚像蛇全款，
看起來涼涼仔，一定真爽快。





阿母欲生矣！
我的小弟到底會生做啥款咧？

哇！
原來小弟生做佢我足成的，
閣真古錐呢！



這是你紅嬰仔的時穿的，
這是你用過的牛奶研仔。

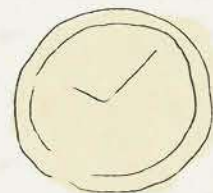


這是啥人的細領衫、細雙襪仔，足古錐的！



這馬小弟出世矣，
遮的物件攞欲予伊用，
伊就會像你耑款古錐、好育飼閣得人疼。

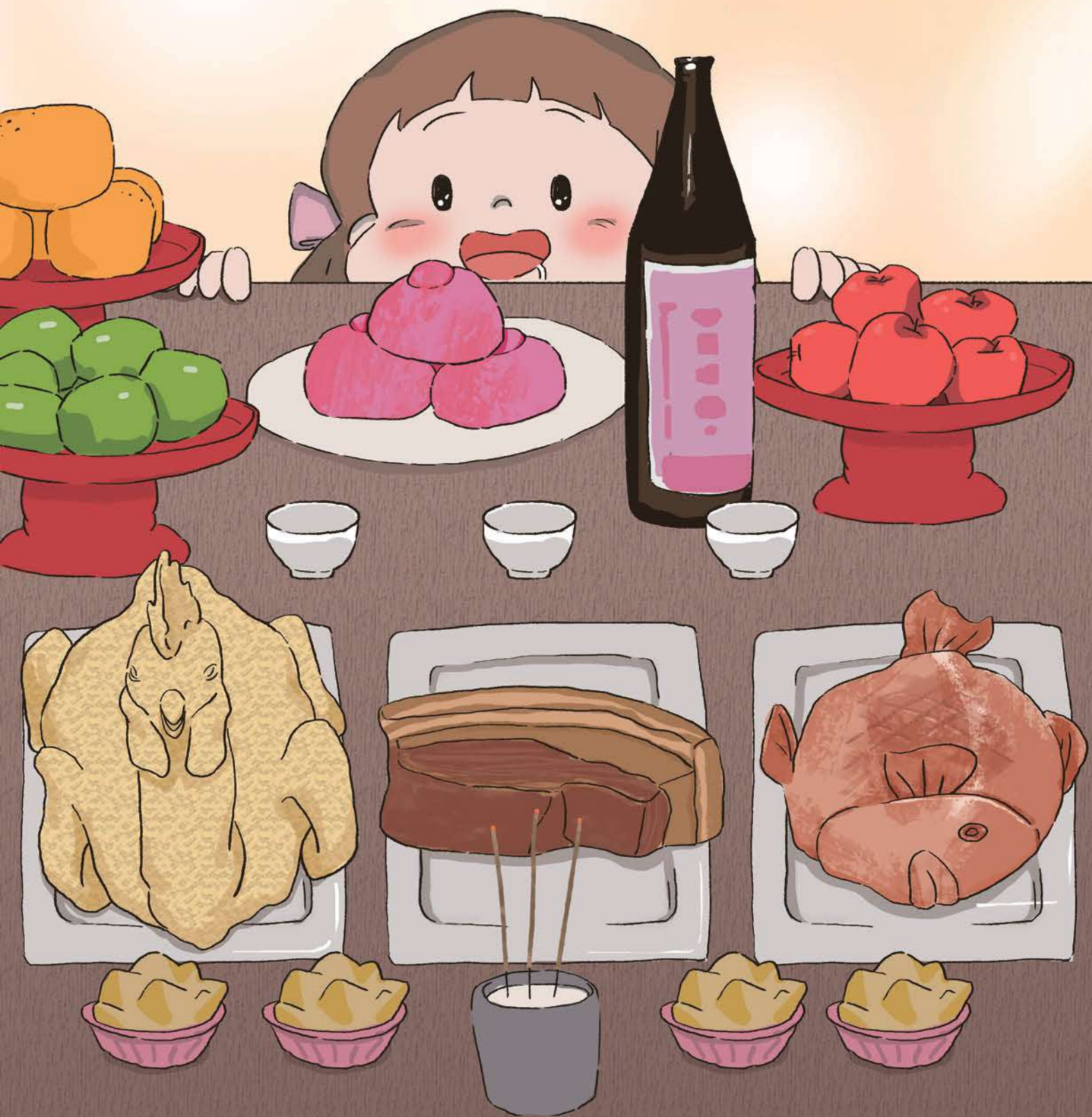
按呢，迫迫物、尅仔冊、喺食物仔，嘛欲
分子小弟用，我有的物件伊嘛愛有。



遮的安全座椅、奶母車、紅嬰仔眠床
嘛欲予小弟喔！



今仔日小弟滿四月日，
阿媽講照咱的例，愛做四月日，
厝裡著攢牲醴、紅圓、發粿拜公媽，
外公外媽愛送頭尾。



阿媽講小弟喺瀾滷滷滴，
四月日這一日著愛來共伊收瀾。
用紅紗共收瀾餅貫起來，掛踎紅嬰仔的領頸。

阿媽掣一塊收瀾餅，
踎小弟的喙籮刮刮咧！

那刮那唸：

「收瀾收焦焦，明年叫阿爸。」

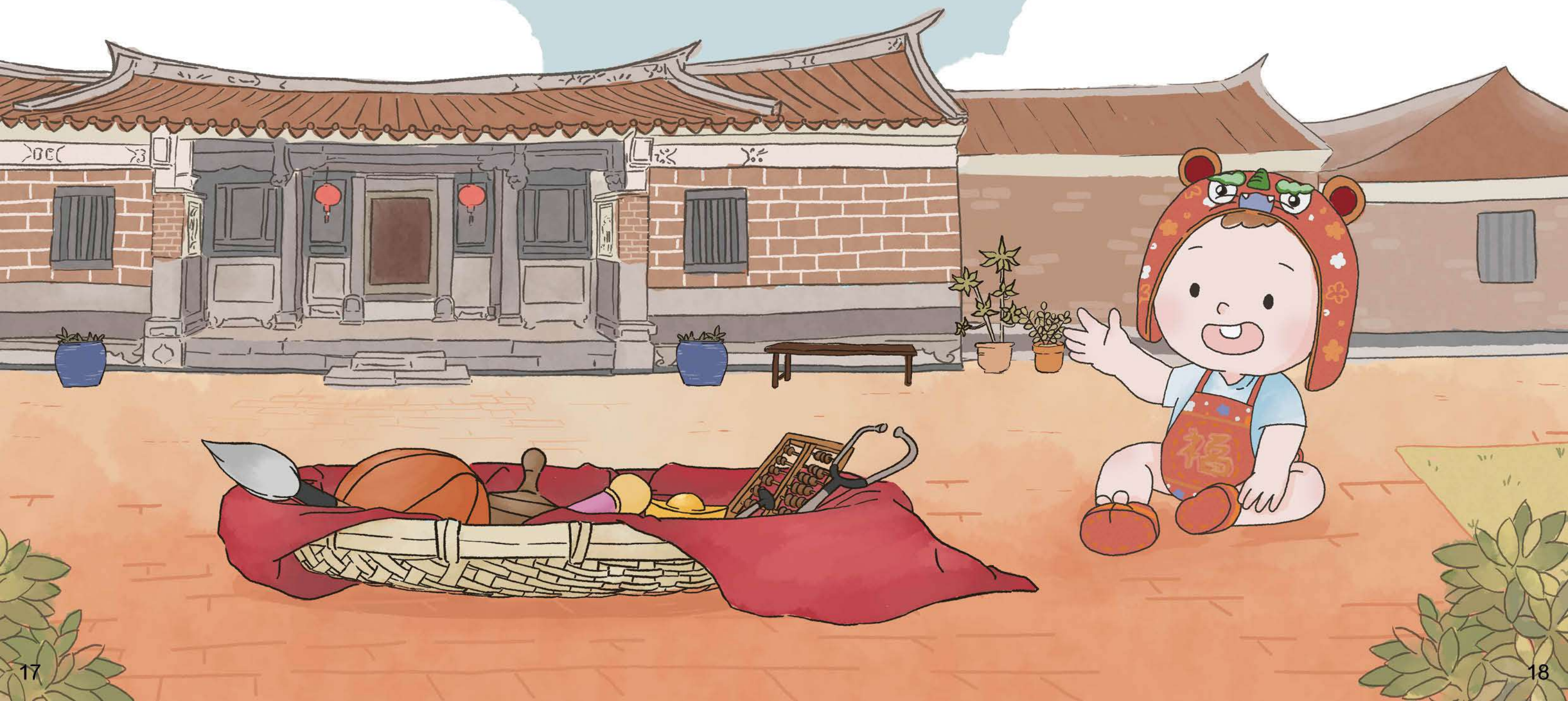
「收瀾收離離，健康好育飼。」



繼落來，阿媽共小弟抱出門去行行咧！
厝邊兜嘛一人掣一塊餅來共伊收瀾。

小弟出世滿一年，頭擺做生日，
有一个真趣味的活動就是「做度晬」。
欲開始進前，
阿母先攢一寡牲醴佾紅龜粿來拜公媽，
共祖先報告咱有孫欲度晬矣，
愛保庇伊健康勢大漢。

阮焘小弟去林安泰古厝參加試周的活動。
共小弟戴狀元帽、穿鞋仔、圍瀾垂仔。



阿爸共小弟抱落去簸壺。
簸壺內底園十二項代表頭路的物件，
有冊、筆、算盤、雞腿、印仔、聽診器……。

逐家攞瀟倚來斟酌看，看伊會捎著啥物？
頭起先伊提筆，
一時仔閣共印仔提起來看，



落尾爬去雞腿頭前，雙手捏牢牢。
阿媽講：「掠雞腿有食福，後擺免煩惱食穿矣！」

今仔日阿姨欲來阮兜，我對透早就開始咧等，
阿姨上疼我，逐擺若來擺會送我足濟迫迫物仔，
共我攬牢牢，閣呵佬我真古錐、真好喼。

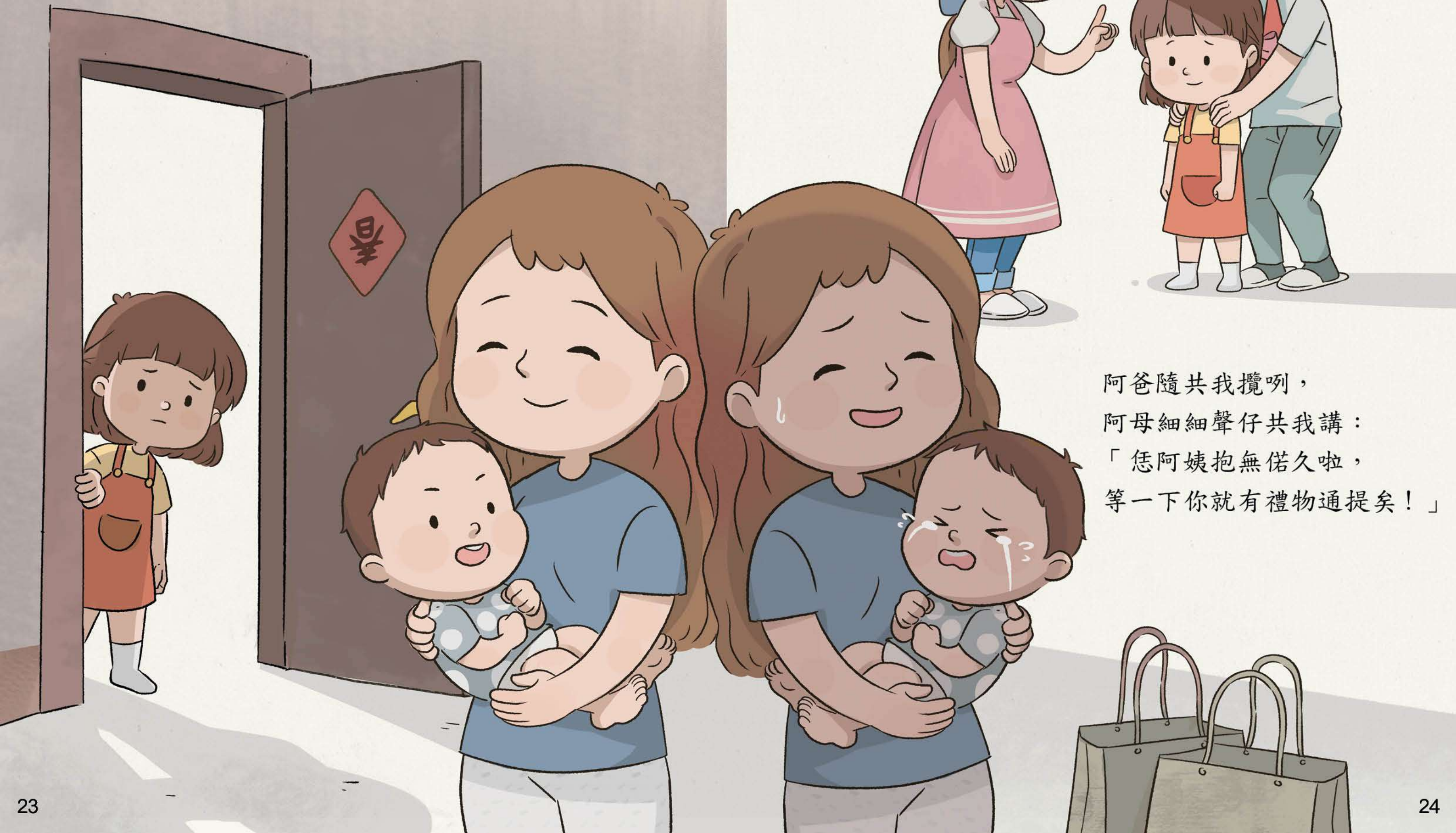


中晝時，聽著電鈴的聲，我隨從去開門。
阿姨來矣！阿姨來矣！



阿姨全款紮甲大包細包，
我歡喜甲喼笑目笑。

毋過，阿姨一下入門，隨共小弟抱起來，
呵佬小弟生做足古錐的。
攞無看著我目箍紅紅倚佇門邊……



阿爸隨共我攞咧，
阿母細細聲仔共我講：
「恁阿姨抱無佹久啦，
等一下你就有禮物通提矣！」

小弟若吼，阿母就趕緊共小弟抱起來，
講：「阿母疼、阿母惜，嬰仔毋通吼！」
這個時陣的阿母真溫柔。

我若咧吼，阿母就趕緊共我摸過來，
講：「較細聲咧！毋通共伊吵精神！」
這個時陣的阿母親像虎豹母。





阿母，
你叫小弟莫提我的物件啦！

阿姊生成愛照顧小弟，
迢迢物仔愛分小弟要。

我若和小弟冤家，
逐家攞叫我愛讓伊，講我已經大漢矣。

佢小弟做伙耍，
我叫伊做啥伊就做啥，
我無愛的物件若予伊，伊攞當做寶。
我想，佇伊的心目中，我應該是蓋勢，
這種感覺閣袂糶。

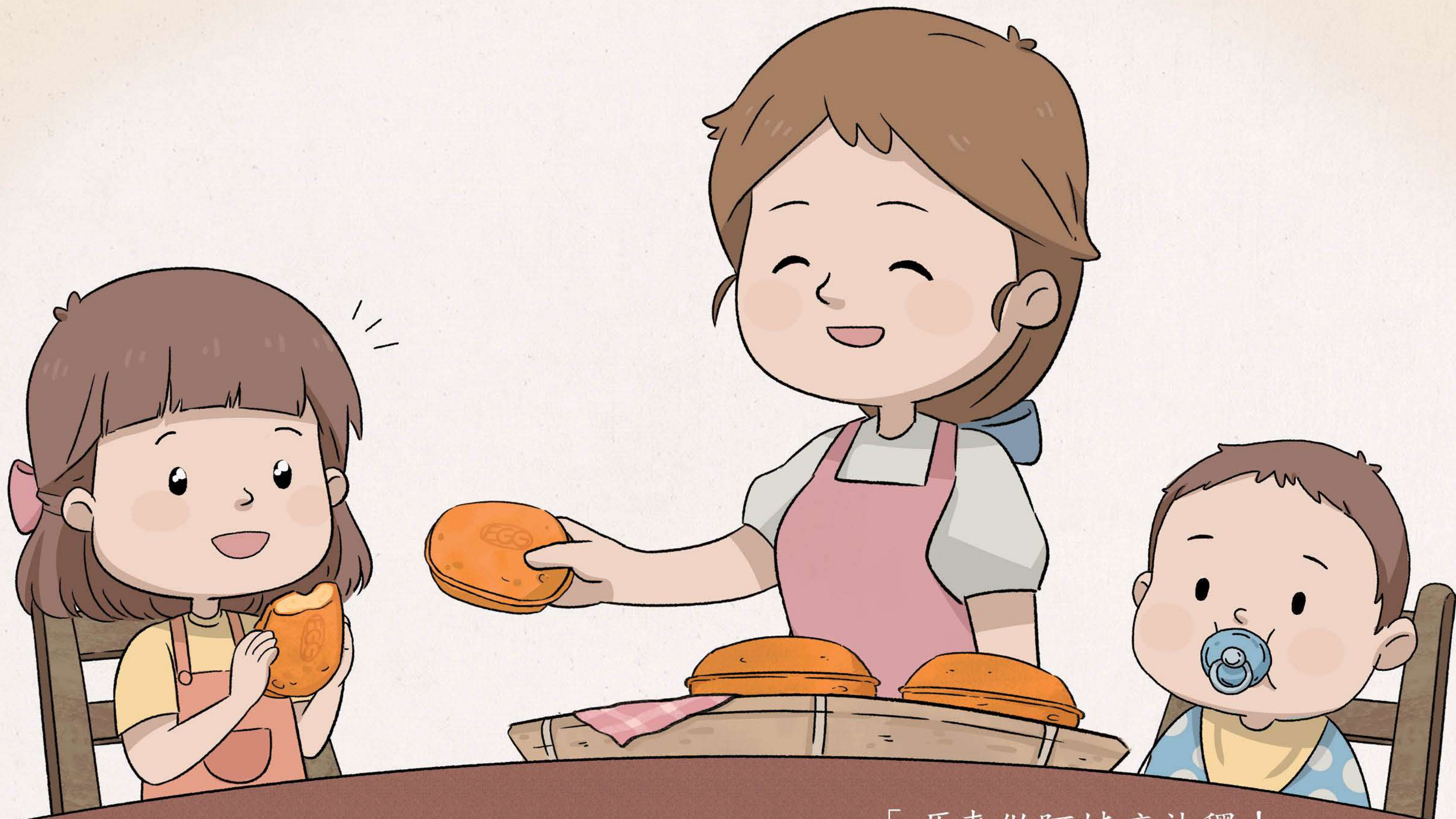


我若欲家己去同學個兜耍，閣講我傷細漢。
我實在想攞無，我到底是大漢抑是細漢？



哇！是我上愛食的雞卵糕！
欸！是按怎我有兩塊？

阿母講，
小弟猶細漢袂當食，伊的額予我。



「原來做阿姊嘛袂糍！」

弟弟，咱做伙來辦公伙仔，我切雞卵糕予你食。

阿爸講我真有分張，真捌代誌！
啊！原來做阿姊的感覺是按呢！



• 華語對譯 •

【扉頁】

爸爸說我快要有弟弟了，但是，弟弟是在哪兒呢？
弟弟出生以後，家裡開始起了變化，大家都圍著弟弟團團轉，阿文心裡頭覺得有點兒失落……

【P1-P2】

媽媽說我要有一個弟弟了！弟弟在哪裡呢？ 媽媽說：「弟弟在這裡呀！」

【P3-P4】

我希望弟弟有像貓頭鷹一樣的眼睛，圓圓又大大的。我希望弟弟有像牛一樣的眼睫毛，長長的很漂亮。我希望弟弟有像大象一樣大的耳朵，可以幫我搨風。

【P5-P6】

我希望弟弟像小狗一樣有很靈敏的鼻子，可以聞到豐盛的料理。
我希望弟弟像魚一樣有小小的嘴巴，看起來很可愛。
我希望弟弟的舌頭像貓咪一樣，吃冰棒時很敏捷。
我希望弟弟像蛇一樣有涼涼的皮膚，一定很舒服。

【P7-P8】

媽媽要生產了！我弟弟到底長得怎樣呢？
哇！原來弟弟長得跟我好像喔！還真可愛呢！

【P9-P10】

這是誰小時候穿的衣服和襪子？真可愛！
這是你小嬰兒時穿的衣物，這是你用過的奶瓶。
現在弟弟出生了，這些東西都要留給他，他就會像你一樣可愛、好養育又讓人疼愛。

【P11-P12】

這樣子，玩具、漫畫書、零嘴也要分給弟弟用，我有的東西他也要有。
這些安全座椅、嬰兒車、嬰兒床也要給弟弟喔！

【P13-P14】

今天弟弟滿四個月大，奶奶說照我們的傳統習俗，要過四個月大的生日，家裡必須準備牲醴、紅圓、發糕祭拜祖先，外公外婆要送嬰兒衣物飾品。
奶奶說弟弟口水一直流個不停，四個月大這天一定要來幫他收口水，用紅絲線把收口水餅串起來，掛在小嬰孩的脖子。

【P15-P16】

奶奶扯下一塊收口水餅，在弟弟的嘴邊刮一刮，邊刮邊說：「把口水收乾，明年叫爸爸。」
「把口水收完，健康好養育。」
接下來，奶奶把弟弟抱出門去走一走，左鄰右舍人人也扯一塊餅來幫他收口水。

【P17-P18】

弟弟出生一年，第一次過生日，有一個很有趣的活動就是「捉週」。要開始之前，媽媽先準備一些牲禮和紅龜粿來拜祖先。跟祖先報告家族有孫子滿一歲了，要保佑他健康乖乖長大。我們帶弟弟去林安泰古厝參加抓週活動，幫弟弟戴狀元帽、穿鞋子、圍圍兜。

【P19-P20】

爸爸把弟弟抱起來，放在圓竹筐裡，裡頭放有十二項和工作相關的東西，有書、筆、算盤、雞腿、印章、聽診器……。
大家都聚集過來仔細看，看他會捉甚麼？
剛開始他拿筆，一下子又拿印章起來看，最後爬到雞腿前面，雙手緊緊捉著不肯放下來。
奶奶說：「拿雞腿有口福，未來不用煩惱吃穿！」

【P21-P22】

今天阿姨要來我家，我從早上就開始等，阿姨最疼我了，每次來都會送給我許多玩具，會緊抱著我，稱讚我好可愛、嘴巴又甜。
中午的時候，聽到電鈴聲，我馬上跑去開門。阿姨來了！阿姨來了！阿姨一樣帶著許多的東西來，我高興得眉開眼笑。

【P23-P24】

不過，阿姨一進門，就把弟弟抱起來，稱讚著弟弟長得好可愛，卻沒有看到我眼眶紅紅的站在門旁……。
爸爸馬上將我抱著，媽媽小聲的對我說：「你阿姨不會抱著弟弟太久啦，等一下你就有禮物可以拿了！」

【P25-P26】

弟弟如果哭了，媽媽趕緊把弟弟抱起來哄說：「媽媽疼，媽媽愛，寶貝不哭。」這時候的媽媽好溫柔。
如果我哭了，媽媽立刻把我拉過來說：「你小聲一點，不要把弟弟吵醒。這時候的媽媽好像母老虎。」

【P27-P28】

「媽媽，叫弟弟不要拿我的東西啦！」
「姊姊本來就要照顧弟弟，玩具要分給弟弟玩。」

【P29-P30】

如果我和弟弟吵架，大家都會要我讓著弟弟，說我已經長大了。
如果我要去同學家玩，卻又說我還小。
我實在想不通，我到底是大了還是小？
和弟弟一起玩時，我要他做什麼他就做什麼，我不要的東西給他，他都會當作寶貝。
我想，在他心中，我應該是個很厲害的人，這個感覺還不賴。

【P31-P32】

哇！是我最愛吃的雞蛋糕！咦！為什麼我有兩塊呢？
媽媽說，弟弟年紀還小不能吃，所以他的那份就給我。
「原來當姊姊也不錯嘛！」

【P33-P34】

弟弟，我們一起來玩扮家家酒，我切蛋糕給你吃。
爸爸說我很大方，懂得分享，真懂事！
啊！原來當姐姐就是這麼一回事……。

• 註釋 •

【做四月日】tsò/tsuè/tserè sì-guèh/gèh/gèrh-jit。也稱做四個月tsò/tsuè/tserè sì-kò/kóo-guèh/gèh/gèrh。

【頭尾】thâu-bué/bé/bér。指的是娘家準備用來送嬰兒的衣物、飾品。

【收瀾餅】各地說法頗多，有「口酥餅」、「酥餅」、「空仔餅」、「鹹光餅」、「光餅」……等，現代有些父母也會用mister donut的甜甜圈來收瀾。

【收瀾】小嬰孩未滿四個月前，怕著涼、受驚嚇，傳統上不太讓其出門，「收瀾」另一個重要的意義是，滿四個月後長得比較大了，家人較放心帶他出門、曬曬太陽，因此會帶出門請左鄰右舍來幫他「收瀾」。

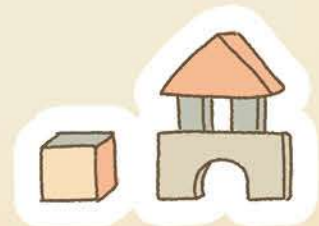
【刮】讀作「kuih/kueh」。

• MEMO •

Handwriting practice area on the left page, featuring ten sets of horizontal dashed lines for tracing or writing.

• MEMO •

Handwriting practice area on the right page, featuring ten sets of horizontal dashed lines for tracing or writing.



小弟佇佗位？

Sió-tī tī tó-uī ?

發行人：曾燦金

出版單位：臺北市政府教育局

指導單位：教育部

企劃統籌：鄧進權、陳素慧、吳金盛、鍾德馨
蔡秋珍、張爰珏、樂颯文

企劃執行：張嘉芬、徐建華、虞志長

故事創作：張嘉芬、張瑜琦、黃永城、吳美穎
陳冠燁、蔡淑惠、許嘉勇、黃美貞
林連鐘、陳明德、白紫·武賽亞納
陳雅菁、李婉菁、許沛琳、林品姩

編輯審查：臺北市國民教育輔導團本土語文輔導小組

行政協調：楊棠焱、陳柏諺、游鈺婷、翁廷誌

設計製作：魔數電腦多媒體股份有限公司

承印：魔數電腦多媒體股份有限公司

承辦學校：臺北市萬華區大理國民小學

I S B N : 978-986-0772-88-3 (精裝)

出版日期：中華民國 111 年 1 月初版一刷

版權所有，未經授權不得轉載



臺北市政府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

小弟佇佗位? / 張嘉芬, 張瑜琦, 黃永城, 吳美穎,
陳冠燁, 蔡淑惠, 許嘉勇, 黃美貞, 林連鐘, 陳
明德, 白紫·武賽亞納, 陳雅菁, 李婉菁, 許沛
琳, 林品姩故事創作. -- 初版. -- 臺北市: 臺
北市政府教育局, 民111.01

面; 公分

ISBN 978-986-0772-88-3(精裝)

863.599

111001171